

Grenzen sind Straßen

**Verbindungen zwischen der deutschen
und der katalanischen Kultur (Band II)**

Arnau Pons und Simona Škrabec Herausgeber

Institut Ramon Llull Barcelona, 2008

INHALT

VORWORTE	12	Josep Bargalló , Von Rosenbach bis Frankfurt
	14	Jordi Hereu , Barcelona, viel mehr als eine Großstadt
	16	Arnau Pons und Simona Škrabec , Schwerelos
VORSPANN	20	Carles Torner , Frankfurt 2007: der Universalismus der Übersetzung
	28	Joan Veny , Sprache und Dialekt
	30	Hans-Ingo Radatz , Das Katalanische – eine wenig bekannte und oft verkannte Sprache
	34	Isidor Marí , Zur aktuellen soziolinguistischen Lage des Katalanischen
	38	Georg Kremnitz , Nach welchen Kriterien wählen Autoren ihre Sprachen?
	40	Vicent Partal , València: Wo Schatten ist, da ist auch Licht
	44	Biel Mesquida , Ein deutsches Abenteuer auf Mallorca
	48	Javier Orduña , So wichtig wie das Französische
	50	Jordi Pujol , Die Deutsche Schule Barcelona
	52	Daniel Giralt-Miracle , Erinnerungen an meine Zeit an der Schweizer Schule von Barcelona
	54	Ulrich Braeß , Mehr als fünfzig Jahre Dialog
TEIL I	56	Arnau Pons , Die Pointe von Babel
	76	Tilbert Dídac Stegmann , Die Katalanistik in Deutschland
	90	Ricard Torrents , Der Tübinger Katalanisten-Kreis
	100	Artur Quintana , Von Llull bis Kafka i/und de Verdaguer a Goethe
	102	Joan Santanach , Zur Übersetzung und Verbreitung mittelalterlicher katalanischer Texte in Europa
	106	Jaume Medina , Das Raimundus-Lullus-Institut an der Albert-Ludwigs-Universität zu Freiburg im Breisgau
	108	Ramon Farrés , Fritz Vogelsgang, Übersetzer des <i>Tirant</i> und der Lyrik Esprius
	110	Víctor Català
	112	Assumpta Terés , Die Übersetzungen von Eberhard Vogel

- 118 **Lluïsa Julià**, Die deutsche Übersetzung des Romans *Solitud* (1909)
- 120 Àngel Guimerà
- 122 **Enric Gallén**, Guimerà – unser Zeitgenosse
- 130 **Manel Ollé**, Die Begründer des literarischen Aufschwungs
- 134 Mercè Rodoreda
- 136 **Roser Porta**, Späße mit Goethe
- 140 **Angelika Maass**, Poetische Strenge, zarte Dunkelheit
- 142 **Eberhard Geisler**, Josep Pla in Deutschland
- 144 Jesús Moncada
- 146 **Artur Quintana und Sigrid Schmidt von der Twer**, Interview mit Willi Zurbrüggen
- 148 Òscar Jané, Literaturen am westlichen Rand Kataloniens
- 154 **Claudia Kalász**, Geschärfte Wahrnehmung mit blinden Flecken
- 158 **Monika Lübcke**, Monzó auf Deutsch
- 160 **Kirsten Brandt**, *Les veus del Pamano* und seine Übersetzung
- 162 **Joan Ramon Resina**, Kalt und heiß
- 166 **Àxel Sanjosé**, Katalanische Lyrik in deutscher Übersetzung
- 172 Miquel Martí i Pol
- 174 **Ricard Torrents**, Johannes Höslé, Übersetzer von Miquel Martí i Pol
- 176 Vicent Andrés Estellés
- 178 **Ferran Ferrando**, Vicent Andrés Estellés: Tolldrastisches und Erotisches aus València
- 180 **Narcís Comadira**, Fünf Tage in Berlin
- 184 **Barbara Catoir**, Tàpies und Deutschland
- 190 **Pilar Parcerisas**, Passagen: die zeitgenössische katalanische Kunst in Deutschland
- 196 **Víctor-L. Oller**, Spuren des katalanischen Theaters in Deutschland
- 202 **Dietrich Grosse**, Katalanischer Tanz und Oper und ihre Verbindungen nach Deutschland
- 210 **Jaume Radigales**, Casals, der Werber für Bach
- 212 **Michael B. Weiss**, Interview mit Jordi Savall
- 214 **Miquel de Palol**, Bach und die Literatur
- 216 **Jaume Cabré**, Dem Andenken eines Engels
- 218 **Xavier Cester**, Ein lebendiger Austausch

- TEIL II**
- 222 **Simona Škrabec**, Der Name der unscheinbaren Kräuter
- 238 **Manuel Jorba**, Von *El Europeo* (1823–1824) bis *La Abeja* (1862–1870)
- 244 **Joaquim Sala-Sanahuja**, Der Wagnerismus in Katalonien
- 246 **Pere Gimferrer**, Jeroni Zanné, Präraffaelit und Wagnerianer
- 248 **Alfonsina Janés**, Richard Wagner in Barcelona
- 252 **Anna Soler Horta**, Übersetzungen aus dem Deutschen von 1890 bis 1939
- 256 **Anna Soler Horta**, Der Übersetzer Joan Alavedra
- 260 **Ramon Pinyol**, Taschenbuchreihen der Zwischenkriegszeit
- 264 **Glòria Bosch und Susanna Portell**, Der verlorene Frieden
- 270 **Montserrat Bacardí**, Übersetzen während des
Franco-Regimes – übersetzen gegen das Franco-Regime
- 274 **Pilar Godayol**, Die Übersetzungen von Carme Serrallonga
- 276 **Pilar Estelrich**, Die Übersetzungen ins Katalanische - Ansatz zu einer
Bilanz
- 280 **Martin B. Fischer**, Christine Nöstlinger und andere deutschsprachige
Kinder- und Jugendbuchautoren
- 282 **Manuel Llanas**, Das Verlagswesen in Katalonien
- 286 **El Llibreter**, Ein deutscher Leser und ein katalanischer Buchhändler
- 290 **Andreu Gomila**, Übersetzen als Widerstand
- 296 **Pere Gimferrer**, Musil, der Zuschauer
- 298 **Joan Fontcuberta i Gel**, Stefan Zweig und seine Leser
- 300 **Ramon Farrés**, Warten auf Canetti
- 302 **Jordi Coca**, Peter Handke
- 306 **Andreu Gomila**, Interview mit Marta Pessarrodona
- 308 **Susanna Rafart**, Vitalität und Reichweite
- 312 **Josep Maria Murgades**, Die Zeitschrift *Els Marges*
- 314 **Francesc Codina**, Eine poetische Brücke
- 316 **Enric Sòria**, Die suggestierbare Gegenwart
- 318 **Jesús Revelles**, Interview mit Bartomeu Fiol
- 320 **Eduard Escoffet**, Lautexperimente in der zeitgenössischen Lyrik
- 324 **Marisa Siguan**, Ibsen und Hauptmann im katalanischen *Modernisme*
- 326 **Javier Orduña**, Deutsche Klassiker des katalanischen Theaters
- 330 **Adrià Chavarria**, Interview mit Ricard Salvat
- 332 **Francesc Massip**, Die aktuelle katalanische Dramaturgie und ihre
Verbindungen zu Deutschland
- 340 **Theres Moser**, Interview mit Carme Portaceli

- 344 **Josep-Maria Terricabras, Wittgenstein und Nietzsche übersetzen**
- 350 **Manuel Carbonell, Friedrich Nietzsche**
- 352 **Eduard Cairó, Die Poesie als Erleuchtung**
- 358 **Pere Folch, Einige Verbindungen zur deutschen Psychoanalyse**
- 364 **Josep Maria Lloró, Benjaminscher Stil**
- 368 **Jordi Llovet, Walter Benjamin in Katalonien**
- 372 **Gustau Muñoz, Max Horkheimer und die Frankfurter Schule**
- 376 **Marta Tafalla, Theodor W. Adorno in Katalonien**
- 380 **Pere Fabra, Der Einfluss der Frankfurter Schule**
- 384 **Fina Birulés, Hannah Arendt und die Würde der Politik**
- 388 **Gerard Vilar, Deutschland, hin und zurück**
- 394 **Xavier de Donato, Moulines und die Wissenschaftstheorie**
- 398 **Oriol Domingo, Briefe eines jungen Theologen**
- 400 **Josep Gil i Ribas, Die Rezeption der deutschen Theologie in Katalonien**
- 406 **Amador Vega und Victòria Ciriot, Der Verein der Freunde der Bibliotheca Mystica et Philosophica Alois M. Haas**
- 408 **Antoni Clapés, Die Rezeption Meister Eckharts in Katalonien**
- 412 **Ignasi Boada, Panikkar und seine Beziehung zu Deutschland**
- 418 **Bibliographie**

ANHANG

Verzeichnisse übersetzter Werke

- 430 **Ferran Robles, Deutsche Übersetzungen katalanischer Literatur**
- 434 **Deutsche Übersetzungen katalanischer Literatur im Jahr 2007**
- 438 **Enric Gallén und Ana Vázquez, Deutsche Übersetzungen katalanischer Bühnenwerke**
- 442 **Ramon Farrés, Katalanische Übersetzungen deutschsprachiger Prosa**
- 448 **Susanna Rafart, Katalanische Übersetzungen deutschsprachiger Lyrik**
- 452 **Enric Gallén und Ana Vázquez, Katalanische Übersetzungen deutscher Bühnenwerke**

- 464 **Danksagung**
- 466 **Bildnachweis**
- 468 **Namensverzeichnis**